

Tolkexamen Nederlands – Koerdisch (Kurmanji/Bahdini) op zaterdag 24 juni 2017

Algemeen

Het Koerdisch Instituut te Brussel werd in 2016 erkend door het Nederlandse Bureau Wbtv als de allereerste instelling die bevoegd is voor het afnemen van tolk- en vertaaltoetsen Nederlands - Koerdisch (Kurmanji/Bahdini).

Op **zaterdag 24 juni 2017** organiseert het Koerdisch Instituut een **examenronde voor kandidaat-tolken Nederlands – Koerdisch (Kurmanji/Bahdini)**. Deze examenronde gaat van start om **10u** in het Koerdisch Instituut te **Bonneelsstraat 16, 1210 Sint-Joost-ten-Node**.

Verloop tolkexamen

Examenonderdelen:

- Gesprekstolken: de tolk is tussenpersoon bij een gesprek tussen twee personen die andere talen spreken.
- À vue vertalen: de tolk krijgt een ongeziene tekst in één taal en vertaalt deze meteen mondeling.
- Consecutief tolken: de tolk luistert naar een spreker en vertelt naderhand, eventueel met behulp van aantekeningen, in een andere taal wat er gezegd werd.

Examenverloop:

1. Introductie (5 min.)
De kandidaat maakt kennis met de examencommissie en de acteurs en stelt zich voor. De voorzitter van de examencommissie vertelt de kandidaat waar het gesprekstolken, de teksten ten behoeve van à vue tolken en de presentaties voor het consecutief tolken over gaan.
2. Gesprekstolken (max. 30 minuten)
De kandidaat-tolk begeleidt een gesprek van een twintigtal minuten tussen een Nederlandse spreker en een Koerdische spreker. Het onderwerp van dit gesprek is vooraf niet gekend.
3. À vue vertalen Nederlands > Koerdisch (10 min.)
De kandidaat-tolk krijgt een ongeziene tekst in het Nederlands en mag deze één keer doorlezen. Vervolgens vertaalt de kandidaat mondeling de volledige tekst zin voor zin in het Koerdisch.
4. Consecutief tolken Nederlands > Koerdisch (6 min.)
Een acteur spreekt gedurende 3 minuten in het Nederlands. Om de uniformiteit van de toetsing bij iedere kandidaat te garanderen, zal de acteur hier een tekst voorlezen. De kandidaat mag maximaal twee vragen stellen aan de acteur ter verduidelijking van

wat deze verteld heeft, en reproduceert vervolgens wat de acteur verteld heeft in het Koerdisch. De kandidaat mag hiervoor aantekeningen gebruiken.

5. À vue vertalen Koerdisch > Nederlands (10 min.)

De kandidaat-tolk krijgt een ongeziene tekst in het Koerdisch en mag deze één keer doorlezen. Vervolgens vertaalt de kandidaat mondeling de volledige tekst zin voor zin in het Nederlands.

6. Consecutief tolken Koerdisch > Nederlands (6 min.)

Een acteur spreekt gedurende 3 minuten in het Koerdisch. Om de uniformiteit van de toetsing bij iedere kandidaat te garanderen, zal de acteur hier een tekst voorlezen. De kandidaat mag maximaal twee vragen stellen aan de acteur ter verduidelijking van wat deze verteld heeft, en reproduceert vervolgens wat de acteur verteld heeft in het Nederlands. De kandidaat mag hiervoor aantekeningen gebruiken.

Examenafspraken:

- Iedere kandidaat zal ongeveer 1 uur examen afleggen. De beoordeling zal gebeuren door een examencommissie aan de hand van het [beoordelingsraster van het Bureau Wbtv](#).
- De examencommissie is samengesteld op basis van artikel 11 van het [Kader voor tolk- en vertaaltoetsen](#).
- Alle examenonderdelen worden opgenomen en vastgelegd op een beeld- en geluidsdrager, in overeenstemming met artikel 4 van het [Kader voor tolk- en vertaaltoetsen](#).
- Kandidaten gedragen zich professioneel en conform de [gedragscode van het Bureau Wbtv](#).

Inschrijven

Inschrijven is verplicht en gebeurt door uw **naam, contactgegevens en cv** te sturen naar koerdisch.instituut@skynet.be en dit ten laatste op **dinsdag 20 juni 2017**.

Kandidaten die eerder al hun cv en relevante diploma's doorstuurd, hoeven deze niet opnieuw door te sturen, maar worden wel gevraagd dit te melden in hun inschrijvingsmail.

De ingeschreven kandidaten ontvangen op **woensdag 21 juni 2017** het aanvangsuur van hun examen.

Betaling

De betaling van deelnamegeld aan het tolkexamen verloopt als volgt:

U betaalt een eerste schijf van € 500 vóór u deelneemt aan het examen. U stuurt het betaalbewijs vooraf naar koerdisch.instituut@skynet.be en brengt dit mee naar het examen, **deelnemen is enkel toegestaan als u dit betaalbewijs kunt voorleggen.**

Bij een geslaagd examen betaalt u **achteraf nogmaals € 500**. Wanneer deze betaling wordt ontvangen, ontvangt u uw certificaat en resultatenbladen.

Bij een **succesvol examen** (met ontvangst certificaat) betaalt u dus in totaal **€ 1000**, bij een **onsuccesvol € 500**. De opbrengsten van de examenrondes gaan integraal naar projecten voor de wederopbouw van Rojava en Shengal.

De betalingen dienen gedaan te worden op volgend rekeningnummer:

IBAN BE35 8538 5112 7037

BIC SPAABE22

Begunstigde: KOERDISCH INSTITUUT VZW

Met vermelding: 'VOORNAAM FAMILIENAAM Tolkexamen 24-06-2017'

Vragen?

Contacteer ons via koerdisch.instituut@skynet.be of 02 230 34 02.